

Wycliffe Bibeloversættere
A.F. Beyersvej 1
DK-2720 Vanløse
Internet: www.wycliffe.dk
Tlf: 32 13 51 22
Giro +01 115 5415

Nyt fra Alice og Iver

Juni-september 2010

Alice og Iver Larsen
P. O. Box 6645, 30100 Eldoret
Tlf: (254)-20-2442544
Mobil Tlf.: (254)-737233601
e-mail: iver_larsen@sil.org
alice_larsen@sil.org
Website: www.iverlarsen.dk

Hjemme igen

Vi var hjemme i Danmark fra 31. maj til 17. august. Det var dejligt at besøge børn, svigerbørn og børnebørn samt mange venner, to sommerstævner og flere menigheder. Vi har det privilegium, at når vi tager til Danmark tager vi hjem, og når vi tager tilbage til Kenya, tager vi også hjem. Kenya er vores arbejdsland, engelsk og sabaot vores arbejdsprog, Danmark vores fædreland og dansk vores modersmål.

Sabaot Bibelen

I sidste brev fortalte jeg om den sidste fase med at gøre sabaot bibelen klar til layout. Vores layout specialist rejste på et års orlov i England i juli, og hun holdt en måneds ferie, så arbejdet har ligget stille, men hun er nu i gang igen ved computeren i England. Når hun er færdig, skal vi lige gennemse det færdige resultat før det kommer i trykken. Det er en lang process, da trykningen foregår et sted i Asien, hvorefter bøgerne skal med skib til Kenya. Vi regner med, at lanceringen af bibelen bliver i første halvdel af december måned 2011.

Andre sprog i Kenya

Tre oversættere fra tharaka sproget har været i Eldoret i to uger, hvor vi har checket 2. Mosebog,



Hoseas og Habakkuk. Jeremiah Okumu er i træning som konsulent, så det var hans opgave at stille spørgsmål til oversættelsen af Hoseas og Habakkuk, mens jeg havde ansvar for 2. Mosebog. Okumu har for øvrigt været i Israel en måneds tid her i sommer for at opgradere sin kundskaber i hebraisk.

I oktober skal Okumu og jeg to uger til Marigat, hvor Ilchamus projektet har til huse. Vi skal checke

Mattæusevangeliet. Ilchamus er nært beslægtet med maasai sproget, men ikke nok til, at de uden videre kan bruge bibelen på det sprog.

Forleden havde vi besøg af en yngre mand fra kupsapiiny sproget, der tales på Mt. Elgon i Uganda. Grænsen mellem Kenya og Uganda går midt igennem bjerget. De har haft en oversættelse af NT i adskillige år, men oversættelsen bliver stort set ikke brugt. En af årsagerne er, at alfabetet er for dårligt. Nu er der så stor interesse i at forbedre alfabetet – og oversættelsen, og de kan stort set overtage både alfabet og oversættelse fra sabaot med nogle mindre ændringer. Udfordringen har hidtil været at få et samarbejde i gang på tværs af lande og organisations-grænser. Patrick Mang'esoy vil fungere som konsulent for det projekt sammen med mig. Min sabaot medarbejderkonto er nu i minus, så jeg tager med tak imod bidrag, ikke mindst fordi radioarbejdet bliver opgraderet fra 1. oktober med en times udsendelse dagligt fra en kraftigere sender her i Eldoret, foruden de to timer dagligt fra en mindre sender længere nordpå.

Bibelen på Hverdagsdansk

Mens vi var i Danmark, fik vi lidt flere gode forslag til mindre rettelser, inklusive kommafejl, til den danske bibel. Desuden lavede jeg nogle få opdateringer, da vi checkede 2. Mosebog, Hoseas og Habakkuk på tharaka sproget. I øjeblikket arbejder Scandinavia på en opdateret elektronisk version, og den, der ligger på bibleserver.com, er også ved at blive opdateret.

Besøg

Vi besøger Danmark hver sommer indtil 2012, da vi regner med at flytte til Danmark. Til den tid vil jeg foretage enkelte rejser til Kenya, men ellers arbejde med checkning af oversættelser via e-mail og Skype.

Der er endnu tid, hvis nogle vil besøge os i Kenya. Vi tager meget gerne imod besøgende, og vi har lige haft besøg af nogle gode venner fra Roskilde. De har kombineret det med en safari-tur i de forskellige berømte nationalparker i Kenya.

*Kærlig hilsen,
Alice og Iver Larsen*

Yderligere baggrund for takke- og bedemner

- Bed forstsat for arbejdet med lay-out og senere trykning af Sabaot bibelen.
- Husk også ilchamus projektet med de lokale oversættere – der er to – og os, der skal hjælpe dem til at blive mere rutinerede i den vanskelige opgave det er at oversætte Bibelen.
- Sabaot projektet er ved at trappe ned, da selve oversættelsen er færdig. Kiboki er ikke længere ansat af den kenyanske organisation, BTL, fra 1. oktober på grund af manglende penge. Nogle af de andre fortsætter lidt endnu, da der stadig er meget at lave både i skoleundervisning og med at gøre vejen klar til hele Bibelen kommer i handelen om godt et år.
- Sayare Radio fik alligevel ikke tilladelse til en sender i Webuye, så den ny sender skal i stedet opstilles i Kapsokwony som tidligere planlagt. Indtil den er klar sendes en time fra Eldoret. Bed for Patrick, Kiboki og de andre, som skal lave udsendelserne.

Jeremiah Okumu kom ikke med på billedet, og de tre oversættere ses ikke så klart. Derfor kommer de her:



Jeremiah Okumu



Onesmus Kamwara



Juliet Kariuki



Jonathan Musyimi

Og så et billede af Patrick Mangesoy og Kiboki Kigai, som diskuterer indholdet af radioudsendelserne:

